



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO
**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
PLURALISMO RELIGIOSO: JUDÍOS,
GRIEGOS Y ÁRABES DESDE LA
TARDOANTIGÜEDAD A LA**



2024/25 YEAR

**ESTRUCTURAS DE LA
TRANSFERENCIA DEL SABER (V)**

Course details

Course name: ESTRUCTURAS DE LA TRANSFERENCIA DEL SABER (V)

Code: 631101

Degree/Master: MÁSTER UNIVERSITARIO EN PLURALISMO RELIGIOSO: JUDÍOS, GRIEGOS Y ÁRABES DESDE LA TARDOANTIGÜEDAD A LA **Year:** 1

ECTS Credits: 4.0

Classroom hours: 0

Face-to-face classroom percentage: 0.0%

Study hours: 100

Online platform: <https://moodle.uco.es/>

Coordinating teacher

Name: MANTAS ESPAÑA, PEDRO

Department: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Office location: Old Building

E-Mail: fs1maesp@uco.es

Phone: 957218775

Brief description of the contents

This eminently theoretical subject deals with the basics related to the topic of the transference of knowledge, one of the capital phenomena for the study of the history of Mediterranean cultures and religions. Hence, the first section of the seminar focuses on terminology by defining the differences between transference and transmission of knowledge, as well as the diverse interpretative models of both aforementioned processes. The second part approaches the three main processes of knowledge's exchange, to wit, transmission, translation, and transformation. The transference, considered as a specific model of transmission, is dealt in the third part of the seminar by, on the one hand, defining the transference as a dynamic appropriation, and, on the other, considering the concepts of continuity vs. discontinuity, synchrony vs. diachronic, and, finally, the post-structuralist models.

Prerequisites

Prerequisites established in the study plan

None

Recommendations

None

Study programme

1. Theory contents

1. Introduction to the transfer of knowledge.
 - 1.1. Differences between knowledge transfer and knowledge transmission
 - 1.2. Interpretative models involved in both processes.
2. The processes of exchange: transmission, translation and transformation.
 - 2.1. Translation as interpretation.
 - 2.2. Transmission as appropriation and transformation.
 - 2.3. Transfer as a specific model of transmission: anachronism vs. dynamism.
3. Transfer as dynamic appropriation.
 - 3.1. Continuity vs. discontinuity.
 - 3.2. Synchrony vs. diachrony.
 - 3.3. Post-structuralist models.

2. Practical contents

- Reading and commentary of texts, reading of bibliography and preparation of research work.
- Guided visits to places representative of the phenomenon of the transmission of knowledge.
- Attendance at colloquia and/or symposia

Bibliography

Anselmo de Canterbury, "Ad Mauritium monachum", II. Epistolarum liber primus, epistola 60, en Opera omnia, vol. 3, Edinburgh: Nelson and Sons, 1946, pp. 174-175. Barker, P., "The Reality of Peurbach's Orbs: Cosmological Continuity in Fifteenth and Sixteenth Century Astronomy", en Patrick J. Bonner (ed.) Change and Continuity in Early Modern Cosmology, Dordrech: Springer, 2011, pp. 7-32. Barker, P., "Understanding Change and Continuity", en F. Jamil Ragep, Sally P. Ragep, Steven Livesey (eds.), Tradition, transmission, transformation, Tradition, transmission, transformation, Leiden - New York - Köln: Brill, 1996, pp. 527-550. Burnett, C., "Translating from Arabic into Latin in the Middle Ages: Theory, Practice, and Criticism", en Éditer, traduire, interpreter: essais de methodologie philosophique, S. G. Lofts, P. W. Rosemann (eds),

Louvain-la-Neuve, 1997, pp. 55-78. Burnett, C., Mantas-España, P. Mapping Knowledge: Cross-Pollination in Late Antiquity and the Middle Ages, Córdoba - London: Oriens Academic - Warburg Institute, 2014. Chen, X., Barker, P., "Continuity through Revolutions a Frame-Based Account of Conceptual Change during Scientific Revolutions", Philosophy of Science, vol. 67, 3 (2000), pp. 208-223. Clack, J. C., "Monastic Manuscripts and the Transmission of the Classics", en R. Wisnovsky, F. Wallis, J.C. Fumo, C. Fraenkel (eds.), Vehicles of transmission, translation, and transformation in medieval textual culture, Turnhout: Brepols, 2012, pp. 335-352. d'Alverny, M.-T., Burnett, C., La transmission des textes philosophiques et scientifiques au Moyen Age, Aldershot, Hampshire (GB), Brookfield (USA): Ashgate, 1994. Dilthey, W., Dos escritos sobre hermenéutica: el surgimiento de la hermenéutica y los esbozos para una crítica de la razón histórica, trad. A. Gomez Ramos, Madrid: Istmo, 2000. Freidenreich, D. M., Goldstein, M. B., Beyond religious borders: interaction and intellectual exchange in the medieval Islamic world, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012. Fumo, J., "Ovid's New Clothes: Text and Image in Caxton's Booke of Ouyde (1480) and Contemporary Prose Moralizations of the Metamorphoses", en R. Wisnovsky et al. (eds.), Vehicles of Transmission, p. 313-334. Gadamer, H.-G., Verdad y Método, trad. A. Agud y R. Agapito, Salamanca: Sígueme, 1999. Gary Hatfield, "Was the Scientific Revolution Really a Revolution in Science?", en F. Jamil Ragep, Sally P. Ragep, Steven Livesey (eds.), Tradition, transmission, transformation, Leiden - New York - Köln: Brill, 1996. Gutas, D., Greek wisdom literature in Arabic translation: a study of the Graeco-Arabic gnomologia, New Haven (Conn): American Oriental Society, 1975. Harvey, S., "The Introductions of Thirteenth-Century Arabic-to-Hebrew Translators of Philosophic and Scientific Texts", en R. Wisnovsky et al. (eds.), op. cit., pp. 223-234. Herve I., "The Universal Chronicle in Antiquity and in the Middle Ages", en R. Wisnovsky et al. (eds.) Vehicles of Transmission, Turnhout: Brepols, 2011, pp. 75-102. Kuhn, T., La estructura de la revoluciones científicas, trad. A. Contín, México DF: FCE, 1971. Monferrer Sala, J. P., "La Biblia y su marco multilingüe en las antiguas traducciones orientales", La linterna del Traductor, <http://www.lalinternadeltraductor.org/n7/traduccion-biblia.html> [última visita 15/09/2015]. Peurbach, G., Theoricae Novae Planetarum, en E. J. Aiton "Peurbach's Theoricae Novae Planetarum:

A Translation with Commentary", *Osiris*, 3 (1987), pp. 4-43. Pines, S., *Studies in Abu'l-Barakat Al-Baghdadi: physics and metaphysics*, Collected works of Shlomo Pines vol. 1, Jerusalem - Leiden: Magnes - Brill, 1979.

Stroumsa, S., "An Interview with Prof. Sarah Stroumsa", *Woolf Institute: Studying Relations between Jews, Christians and Muslims*, <https://www.youtube.com/watch?v=USD3NxvDYUU> [última visita 15/09/15].

Veit, R., "Greek Roots, Arab Authoring, Latin Overlay: Reflections on the Sources Foravicenna's Canon", en *Vehicles of transmission, translation, and transformation in medieval textual culture*, op. cit., pp. 353-370.

Wisnovsky, C., Wallis, F., Fumo, J.C., Fraenkel, C. (eds.), *Vehicles of transmission, translation, and transformation in medieval textual culture*, Turnhout: Brepols, 2012.

Wolfson, H. A., *Philo: foundations of religious philosophy in Judaism, Christianity, and Islam*, Cambridge (Mass): Harvard University Press, 1968.

Bádenas, P., Torallas, S., Luján, E., Gallego, M. A. (eds.), *Lenguas en contacto. El testimonio escrito*, Madrid: CSIC, 2004.

Burnett, C., "Translation and Transmission of Greek and Islamic Science to Latin Christendom", en Lindberg, D. C., Shank, M. H. (eds.), *The Cambridge History of Science*, vol. II, Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 341-364.

Burnett, C., "The Twelfth-Century Renaissance", en Lindberg, D. C., Shank, M. H. (eds.), *The Cambridge History of Science*, vol. II, Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 365-384.

Callataÿ, G., Van den Abeele, B. (eds.), *Une lumière venue d'ailleurs. Héritages et ouvertures dans les encyclopédies d'Orient et d'Occident au Moyen Age*, Louvain-la-Neuve: Brepols, 2008.

Pasnau, R., Van Dyke, C. (eds.), *The Cambridge History of Medieval Philosophy*, 2 vols., Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

Speer, A., Wegener, L., *Wissen über Grenzen. Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter*, Berlin - New York: Walter de Gruyter, 2004.

Torallas Tovar, S., Monferrer Sala, J. P. (eds.), *Cultures in Contact. Transfer of Knowledge in the Mediterranean Context*, (Syro-Arabica, 1), Córdoba: CNERU - CEDRAC, 2013.

Methodology

Off-site activities

Activity	Total
<i>Exercise and problem solving activities</i>	20

Activity	Total
<i>Information processing activities</i>	20
<i>Information search activities</i>	60
Total hours	100

Results of the training and learning process

Knowledge, competencies and skills

- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB8 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CT1 Saber analizar, sintetizar y razonar críticamente sobre los orígenes de la cultura europea y su actualidad
- CT3 Desarrollar habilidades para el trabajo en equipo
- CE4 Conocer las relaciones histórico-artísticas del entorno mediterráneo desde la tardoantigüedad hasta la edad moderna
- CE8 Ser capaz de asimilar los diversos enfoques teóricos y aplicar las principales metodologías de trabajo a un corpus de datos con objeto de obtener unos resultados que redunden en implicaciones teóricas originales sobre el área de estudio del pluralismo religioso

Assessment methods and instruments

Tools	Percentage
Group or individual globalizing projects	70%
Means of practical execution	20%
Students assignments	10%

Period of validity for partial qualifications:

Criterio de excelencia

Sustainable development goals

Unrelated

The methodological strategies and the evaluation system contemplated in this Teaching Guide will respond to the principles of equality and non-discrimination and must be adapted according to the needs presented by students with disabilities and special educational needs in the cases that are required. Students must be informed of the risks and measures that affect them, especially those that may have serious or very serious consequences (article 6 of the Safety, Health and Welfare Policy; BOUCO 23-02-23).
